

Переводческий аспект структурных особенностей понудительного залога в турецком языке

Лисовский Р.В.

Минский государственный лингвистический университет,
Республика Беларусь

Турецкий язык принадлежит к агглютинативной группе языков: корень слова оформляется путем добавления специальных формативов-аффиксов, которые в определенном порядке прибавляются к концу корня (основы). Таким образом, все словообразовательные и словоизменительные процессы с внешней стороны характеризуются наличием специфического аффикса [1].

Например:

- *görüştüklerimizden* ‘он один из тех, с кем нам удалось встретиться’, где *gör-* (глагольный корень), *-üş* (аффикс взаимно-совместного залога), *-ebil* (аффикс возможности), *-dik* (аффикс глагольного имени), *-ler* (аффикс множественного числа), *-miz* (аффикс принадлежности), *-den* (аффикс исходного падежа);

- *anlamamalıydınız* ‘видимо, мы не должны были понять’, где *anla-* (глагольный корень), *-ma* (аффикс отрицания), *-malı* (аффикс долженствования), *-mış* (аффикс прошедшего субъективного времени либо модальности), *-iz* (аффикс сказуемости 1 лица множественного числа).

В турецком языке выделяют пять залогов: действительный, страдательный, возвратный, взаимный и понудительный [1].

Действительный залог не имеет специального аффикса, предполагается, что в подлежащем выражен реальный субъект – производитель действия. Например: *Masaı temizledim.* ‘Я убрал на столе.’

Страдательный залог образуется от основы глагола при помощи ударных аффиксов *-ıl, -il, -ul, -ül, -ın, -in, -un, -ün* и *-n*. Например: *Kapı açıldı.* ‘Дверь была открыта.’

Возвратный залог образуется от основы глагола при помощи ударного аффикса *-n, -ın, -in, -un, -ün*. Например: *Adem yıkandı.* ‘Адем умылся.’

Взаимно-совместный залог образуется от основы переходных глаголов при помощи ударного аффикса *-ış, -iş, -uş, -üş* или *-ş*. Например: *İki arkadaş selamlaştı.* ‘Два друга поздоровались.’

Понудительный залог образуется от основы глагола при помощи ударного аффикса *-dır, -dir, -dir, -dur, -dür, -tir, -tir, -tur, -tür*, а также при помощи аффиксов *-t* и *-r*.

Значения, передаваемые посредством данного залога представляют особый интерес. Поскольку понудительная форма глагола в турецком языке передает не только сам акт действия, но также включает в себя широкий спектр оттенков, связанных с непосредственным участием субъекта. Этот диапазон варьируется от энергичных указаний и принуждения до пассивного позволения или одобрения. В русском языке такие конструкции могут быть переведены глаголами «попросить, поручить, потребовать, заставить»,

«разрешить/запретить», «помочь, способствовать», «стать причиной» и т. д. в зависимости от контекста [2].

Также, необходимо отметить, что значения, выражаемые в турецком языке посредством *аффикса понудительного залога*, имеют и *лексические способы выражения*, где глагол как бы «вскрывает» значение, которое может быть «скрыто» в аффиксе. Примечательно, что носители турецкого языка практически сразу понимают значение, заложенное в аффиксе [2].

Продемонстрируем переводческий аспект данной грамматической категории на примере глагола *otur-* ‘сидиться’.

Таблица

Лексический и морфологический способ выражения значений понуждения

Значение	Лексический способ	Морфологический способ	Перевод на русский язык
Приказ/просьба	<i>anne çocuğuna oturmasını söyledi</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама потребовала, чтобы ребенок сел’
Разрешение/запрет	<i>anne çocuğunun oturmasına izin verdi</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама позволила ребенку сесть’
Помощь	<i>anne çocuğunun oturmasına yardım etti</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама помогла ребенку сесть’
Причина	<i>anne çocuğunun oturmasını sağladı</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама сделал так, чтобы ребенок сел’

Опираясь на вышесказанное можно сделать вывод о том, что грамматическая категория понудительного залога в турецком языке представляет особую сложность для понимания и применения русскоязычными студентами. Кроме этого, сложность могут испытывать переводчики при переводе на русский язык глагольных конструкций, включающих данную категорию, так как морфологическая реализация понудительности в турецком языке является аналогичной для любых глаголов, однако, выбор лексического значения в значительной степени обусловлен семантикой глагола и контекстом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гузев, В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка / В. Г. Гузев ; под ред. А.С. Аврутиной, Н.Н. Телицина. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2015. – 320 с.
2. Щека, Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю.В. Щека. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 656, [6] с.